

Abordarea prin competențe a formării universitare: probleme, soluții, perspective

**О КРИТЕРИЯХ ОТБОРА ТЕКСТОВ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЫ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ**

Татьяна КОНОНОВА, *Бэлцький госуниверситет им. А. Руссо, Республика Молдова*

Rezumat: Una dintre condițiile importante pentru formarea competenței socio-culturale la studenți constă în lucrul cu textele din presă (publicitare). Acest articol analizează criteriile de selecție a textelor din presa (publicitare) germană, în scopul atingerii acestui obiectiv.

Cuvinte-cheie: *criterii didactice particulare și generale, selectarea textelor publicistice, competența socio-culturală, dialogul culturilor, cunoștințe socio-culturale.*

Abstract: Working with mass media texts is one of the conditions that form the socio-cultural competence of the undergraduate students. This article examines the criteria of mass media texts selection that help to achieve this aim.

Keywords: *general criteria and particular didactic criteria; mass media texts selection; socio-cultural competence; intercultural communication, sociocultural facts, cross-cultural dialog, sociocultural knowledge.*

Одним из важных условий эффективности обучения студентов старших курсов немецкого отделения является отбор текстов прессы, способствующих развитию их социокультурной компетенции, овладению навыками межкультурной коммуникации в различных сферах жизнедеятельности человека.

При отборе текстов прессы для достижения данной цели, как отмечают многие исследователи, рекомендуется учитывать ряд критериев.

Критерием называют признак, на основании которого производится оценка, определение или классификация чего-либо. [Ёжкина 2006]

Ёжкина Т.М. предлагает в своём диссертационном исследовании выделить две группы критериев отбора текстового материала: общедидактические (для отбора любых иноязычных текстов) и частнодидактические (для отбора текстов, направленных на развитие социокультурной компетенции).

Л. Н. Полушина выделяет следующие критерии отбора учебных текстов, способствующих развитию социокультурной компетенции:

- 1) функциональность, предполагающую соотнесенность текста с определенной сферой общения, для которой он является репрезентативным;
- 2) ситуативность, означающую потенциальную корреляцию текста с конкретной ситуацией общения, которая имитируется в процессе обучения;
- 3) тематичность, означающую адекватность текста содержательным аспектам программы;
- 4) жанрово-стилистическое разнообразие, состоящее в наличии текстов разных функциональных стилей;
- 5) отражение современного состояния языка, означающее необходимость использования аутентичных текстов, функционирующих в условиях реальной коммуникации;
- 6) насыщенность социокультурными фактами, предполагающую в аутентичном тексте наличие социокультурных реалий, отражающих, в свою очередь, характерные особенности речевого поведения, без знания которых невозможна коммуникативная деятельность изучающих иностранный язык. [Полушина 1995]

М. Лаар, анализируя тексты, выделяет следующие «основные признаки», с которыми необходимо считаться при отборе текстов, служащих определённым учебным целям:

- А) длину текста;
- Б) степень языковой трудности текста;
- В) степень логико-строевой сложности текста;
- Г) соответствие степени трудности и сложности текста языковому опыту и интересам обучаемых;
- Д) соответствие текста целевой учебной установке [Лаар 1984].

Ёжкина Т.М., проанализировав признаки текста, предлагает следующую их группировку:

- 1) содержательная связность, законченность, наличие заголовка в большинстве случаев (Э.А. Бежанишвили, О.М. Москальская, В.В. Степанова);

- 2) структурная целостность, проявляющаяся в форме текста (И.Р. Гальперин, Н.В. Витт, Д.Я. Солганик);

- 3) коммуникативная целостность, проявляющаяся в логической последовательности изложения и подчиненности текста определенной теме (Э. А. Бежанишвили, И.П. Распопова, И.И. Ковтунова);

- 4) соотнесённость языковых средств ситуации, целям, задачам общения (М. Лаар, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов, И.А. Зимняя); [Ёжкина 2006]

Из этого многообразия нам следует отобрать те критерии, которые будут способствовать развитию социокультурной компетенции студентов старших курсов в процессе работы именно с текстом прессы. Решая данную задачу, согласно В.В. Сафоновой, преподаватель должен:

1) определить ценностный смысл, а затем ценностную значимость отбираемых материалов для развития у студентов неискажённых представлений об истории и культуре изучаемых народов, вариативности их стилей жизни и культурообразующих взаимовлияний;

2) осознать, в какой степени данный материал может служить стимулом для ознакомления с понятиями (осознание которых весьма существенно для ориентировки индивида в современном мире культуры), например, с такими понятиями, как «культурное наследие», «культурное сообщество», «культурное многообразие», «мир и культура мира», «язык и языковая культура», «поликультурная личность», «диалог культур», «культурные ценности», «культурное неравенство» и т.д.;

3) прогнозировать возможности проявления искажённых культурных воззрений в учебной аудитории и возможности манипулирования культурными представлениями обучаемых. [Сафонова 1992]

Эксперты Совета Европы рекомендуют при отборе текстов учитывать следующие факторы:

А) Лингвистическую сложность, которая отвлекает внимание обучаемого от понимания содержания. Например, сложные предложения с придаточными, множественные отрицания, длинные обособленные обороты, двусмысленность фраз, использование анафор (повторение звуков, словосочетаний, ритмических и речевых конструкций) и дейктических элементов без пояснений. С другой стороны, чрезмерная синтаксическая адаптация текста оригинала может привести к повышению уровня сложности.

В) Тип текста. Знание жанра текста и сферы коммуникации, а также наличие фоновых и социокультурных знаний способствует более глубокому пониманию структуры и содержания текста. Конкретный или абстрактный характер текста тоже играет немаловажную роль, например, конкретное описание или повествование (особенно с визуальной поддержкой) гораздо легче для понимания, чем абстрактная аргументация или объяснение в текстах-рассуждениях.

С) Структура дискурса. Связность текста и ясное построение (например, временная последовательность, выделение основной мысли), эксплицитность информации, отсутствие неточностей и неожиданностей - всё это способствует лучшему пониманию текста.

Д) Способ представления. Письменные и устные тексты отличаются по уровню сложности. Так, устный текст предполагает понимание информации в реальном времени. Кроме того, шумы, искажения и помехи (т.е. слабый радио-телесигнал или неразборчивый / неаккуратный почерк), а также большое количество говорящих и плохая слышимость их голосов усиливают непонимание. В устных (аудио) текстах возможна фонетическая редукция, речь, накладывающаяся одна на другую, незнакомый акцент, высокая скорость, монотонность, тихий звук и т.д. - всё это увеличивает трудность понимания текста.

Е) Объём текста. При одинаковой теме короткий текст гораздо легче длинного, так как Работа с большим по объёму текстом предполагает больше умственных затрат и дополнительную нагрузку на память, приводит к быстрому утомлению, отвлекает внимание. Однако объёмный текст, не насыщенный большим количеством информации, может оказаться легче короткого текста большой информативности и языковой сложности.

Ф) Релевантность. Личная заинтересованность учащегося в понимании и усвоении текста служит хорошим стимулом для обучения. Текст, в котором встречается лексика, знакомая и понятная учащемуся, является менее трудным, поэтому для специалиста в определённой области профессионально ориентированный текст будет легче для понимания, чем текст на общую тему с различной лексикой общего характера. [Ёжкина 2006:115]

Проанализировав все вышеперечисленные критерии, мы выделяем частнодидактические, т.е. направленные на отбор текстов прессы с целью формирования социокультурной компетенции студентов старших курсов, следующие критерии:

1. Социокультурная информативность предполагает наличие знаний из области культуры, образования, истории, географии, политики, экономики, сведений о видах межкультурной коммуникации в стране изучаемого языка.

2. Профессионально - информативная значимость предполагает наличие текстов, ориентированных на проблемы сегодняшней жизни и деятельности студентов в вузе, а также в будущей профессиональной деятельности.

3. Междисциплинарная интеграция предполагает учёт и активизацию имеющихся у студентов знаний из других областей науки, учебных предметов, способствующих пониманию текста и последующей его интерпретации.

4. Лингвострановедческая и социолингвистическая лексика, лексико-грамматические особенности изучаемых программных тем. Предполагается также наличие в тексте безэквивалентной, коннотативной, фоновой лексики, наличие лексики, отражающей социальные процессы, а также

достаточной, но не избыточной грамматической сложности текста — наличие сложноподчиненных предложений, распространенных определений, т.е. усвоение грамматических тем на лексическом материале учебного аутентичного текста.

Библиография:

1. Ёжкина Т.М., *Развитие социокультурной компетенции в процессе работы с учебным аутентичным текстом при обучении немецкому языку студентов-регионоведов*, диссертация канд. пед. наук, Екатеринбург, 2006, 227 стр.
2. Игна О.Н., *Развитие социокультурной компетенции студентов на основе аутентичных материалов при профессионально – ориентированном обучении иноязычному общению*, диссертация канд. пед. наук, Томск, 2003, 186 стр.
3. Полушина Л.Н., *Текстотека учебника как основа формирования социокультурной компетенции*, диссертация канд. пед. наук, Москва, 1995, 136 стр.
4. Сафонова В.В., *Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности*, диссертация докт. пед. наук, Москва, 1992, 528стр.
5. Тихонова А. Л., *Обучение чтению на французском языке как втором иностранном с использованием компенсаторных умений учащихся и компенсаторных возможностей текста в средней школе (начальный этап, первый иностранный язык – английский)*, диссертация канд. пед. наук, Москва, 2000, 121 стр.